

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i fiolet,* i purpurę,** i szkarłatny karmazyn,*** i bisior,**** i kozią sierść,*****1)2)3)4)5)

¹⁾ fiolet, תִּכְלֶה , materiał farbowany barwnikiem z mięczaków.

²⁾ purpura, אַרְגָּמָן , materiał farbowany barwnikiem pochodzącym z Fenicji, pozyskiwanym z hodowli mięczaków lub skorupiaków, <x>20 25:4</x> L; w <x>140 2:6</x>: אַרְגָּמָן ('argewan).

³⁾ szkarłatny karmazyn, שֶׁנִּי-חֹלֶעֶת : tj. „szkarłat robaczy”; szkarłat, תֹּלַעַת (tole‘a h), materiał farbowany barwnikiem pozyskiwanym z jajeczek i korpusów robaka Coccus ilicis. Proszek z larw tego owada dostarczał też jaskrawego czerwono-żółtego barwnika, <x>20 25:4</x> L; w <x>140 2:6</x>: szkarłat, hbr. כַּרְמִיל (karmil), lub: karmin.

⁴⁾ bisior, שֵׁשׁ , termin ten odnoszony jest do płótna egipskiego. W <x>140 2:13</x> późniejsze hbr. בּוּץ (buts).

⁵⁾ kozią sierść, עֲזִים : sierść ta dobrze nadawała się na płótno namiotowe, była przewiewna w czasie suszy, w czasie deszczu zaś nasiąkała i tworzyła barierę dla wody. Wg G: i hiacynt, i purpurę, i podwójny szkarłat, i skręcony bisior, i sierść kozią, καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας.